

Porównanie tłumaczeń Marka 10:48

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I upominali go liczni aby zamilkłby zaś wiele bardziej krzyczał Synu Dawida zlituj się nade mną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wielu go upominało, aby umilkł. On jednak tym głośniej wołał:* Synu Dawida! Zlituj się nade mną! ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I karcili go liczni, żeby zamilkł. On zaś wiele bardziej krzyczał: Synu Dawida, zlituj się (nade) mną.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I upominali go liczni aby zamilkłby zaś wiele bardziej krzyczał Synu Dawida zlituj się (nade) mną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I wielu próbowało go uciszyć. On jednak tym głośniej wołał: Synu Dawida! Zlituj się nade mną!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wielu nakazywało mu milczeć. Lecz on tym głośniej wołał: Synu Dawida, zmiłuj się nade mną!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I gromiło go wiele ich, aby milczał, ale on tem więcej wołał: Synu Dawida! zmiłuj się nade mną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wiele ich groziło mu, aby milczał. A on daleko więcej wołał: Synu Dawidów, smiłuj się nade mną!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wielu nastawało na niego, żeby umilkł. Lecz on jeszcze głośniej wołał: Synu Dawida, ulituj się nade mną!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I gromiło go wielu, aby milczał; a on tym więcej wołał: Synu Dawida! Zmiłuj się nade mną!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wielu nakazywało mu, żeby zamilkł. On jednak tym głośniej krzyczał: Synu Dawida, zlituj się nade mną!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wielu nakazywało mu, aby umilkł, lecz on jeszcze głośniej krzyczał: „Synu Dawida, zmiłuj się nade mną!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wielu go strofowało, żeby był cicho. On jednak jeszcze głośniej krzyczał: „Synu Dawida, zlituj się nade mną!!!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ludzie kazali mu milczeć, ale on coraz głośniej wołał: - Synu Dawida, zmiłuj się nade mną!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wszyscy kazali mu milczeć, lecz on jeszcze głośniej krzyczał: - Synu Dawida, zmiłuj się nade mną!

¹⁾ <x>20 2:23</x>; <x>70 3:9</x>; <x>130 5:20</x>; <x>310 2:18</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Довкола всі обурювалися на нього, щоб замовк. А він ще більше кричав: Сину Давидів, помилуй мене!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I nadawali naganne oszacowanie jemu wieloliczni aby przemilczałby; ten zaś wieloma bardziej krzyał gardłowo: Synu Dawida, obdarz litością mnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc gromili go liczni, aby zamilkł; ale on tym bardziej wołał: Synu Dawida, zlituj się nade mną!
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wielu sarkalo na niego i kazalo, zeby siedzial cicho, ale on tym glosniej wołal: "Synu Dawida! Zlituj się nade mną!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to wielu poczęło mu surowo nakazywać, żeby umilkł, lecz on tym bardziej krzycał: "Synu Dawida, zmiłuj się nade mną!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Cicho bądź!—krzyczeli na niego ludzie. On jednak tym głośniej wołał: —Potomku Dawida, zmiłuj się nade mną!